

E5 - Girl Power, Baseball-Style

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:27] Titl

Mifune Baseball Park

[00:27] Titl

Mifune Baseball Park

[00:36] Dai

All right, let's go!

SIGN Girl Power, Baseball-Style

[02:15] Mut

Oh, wow! It's a proper baseball field!

[02:20] Kan

We're playing in a place this fancy?

[02:22] Yayo

Fancy? This is a regular city baseball field.

[02:25] Tao

Is this your first real game, Kandori?

[02:29] Ani

What're y'all gettin' so keyed up 'bout?

[02:32] Chi

I guess it's been half a year
since their last game.

[02:36] Dai

Yeah.

[02:38] Dai

We've been counting down the days till
we could put these uniforms on again.

[02:46] Dai

They look good on you first-years, too.

[02:52] Nis

Wish I could say the same
about the number on my back...

[02:55] Yam

I'm the only one who looks
out of place in this thing.

[03:03] Ump

Captains.

[03:04] Dai

Yes!

[03:07] Ump

Rock, paper, scissors.

Winner chooses who bats first.

[03:09] Har

Gotcha.

[03:10] Dai

I'll win this and choose to bat second!

[03:12] Har

Rock, paper...

[03:13] Both

...scissors!

[03:16] Dai

Aw, shoot.

[03:16] Har

We'd like to bat second.

[03:20] Ump

Each team gets ten minutes'
fielding practice.

[03:23] Both

Yes, sir!

[03:25] Txt

Fuurin

Academy

[03:25] Txt

Itsuki

[03:33] Ani

We knew their pitcher was good,
but their defense is tight, too.

[03:36] Tao

Looks like they won't give us any freebies.

[03:40] Dai

Third!

[03:50] Yok

Is this a joke? Their team's a bunch of girls!

[03:54] Har

Four... Five... I count six of 'em.

[03:57] Yok

Hey, Kobashi, you scouted these guys.
Why didn't you tell us?

[04:01] Kob

Well...

[04:02] Mur

I told him not to.

[04:06] Mur

If you'd known, you wouldn't have

taken them or your game prep seriously.

[04:10] Mur

That's why I made him tell you
only what you needed to know.

[04:18] Dai

This is our first real game, but if you
treat it like a scrimmage, we'll be fine.

[04:24] Dai

Just keep you cool and
play your natural game.

[04:29] Dai

Hopefully, we'll win and
be back here tomorrow!

[04:42] All

Let's have a good game!

[04:57] Yok

You serious, Coach?

[05:00] Yok

*Putting me in as starting
pitcher in this game?*

[05:04] Yok

*Against girls, our second-year backup
would've been more than enough!*

[05:21] Ann

Top of the first inning.

[05:23] Ann

*Batting first for Fuurin Academy:
center field, Fujii-san.*

[05:27] Chi

Nice to meet you.

[05:38] Yok

A bow?

[05:41] Yok

She's so polite!

[05:45] Dai

All right, let's do this!

[05:50] All

Keep your eye on the ball!

[05:52] Yok

Nice to meet you, too!

[06:02] Dai

Nice! Run!

[06:10] Ump

Safe!

[06:16] Mur

That idiot. I knew this would happen.

[06:20] Mur

Yokouchi. Take them seriously.

Stop fooling around.

[06:25] Yok

Yeah, yeah.

[06:27] Dai

Nice, Chisato!

[06:28] Ani

All right! No outs, runner on first!

[06:32] Ann

Batting second, shortstop, Sagara-san.

[06:36] Tao

If this were hardball,
that would've busted your knee.

[06:39] Yok

What was that? I was being nice.

[06:44] Yok

*Well, all right. Guess I'll just have to show
you the kinda power a man can generate.*

[06:50] Ump

Play!

[06:50] Dai

Keep us rolling, Tao!

[06:53] Yok

*I guess I pushed my luck
with that slow pitch.*

[06:57] Yok

Alrighty, then.

[07:00] Yok

Time to make you tremble!

[07:05] Ump

Strike!

[07:07] Yoko

Did ya see that?!

[07:09] Dai

All right!

[07:13] Chi

I stole a base.

[07:17] Mur

That idiot.

[07:18] Mur

How can you be *that* oblivious?

[07:21] Mut

Daigo, did you throw a sign
to steal a base on his first pitch?

[07:25] Dai

No, I didn't.

[07:28] Dai

But from our recon, I knew
he was no good at the slide step,

[07:34] Dai

so I gave Chisato the green light to go
whenever she feels she can make it.

[07:43] Yok

Oh, so you're the aggressive type, huh?

[07:47] Yok

Well, whatever. Who cares about runners?

[07:54] Yok

*There's no way a girl can
hit my pitches, anyway!*

[08:02] Yok

Katahira!

[08:03] Kat

Yokouchi!

[08:07] Ump

Safe!

[08:09] Yok

What? Safe?!

[08:11] Kat

Yokouchi, back home!

[08:13] Yok

What?

[08:21] Dai

Yes!

[08:22] Mut

We took the lead!

[08:23] Mut

Fuurin Academy

[08:23] Mut

Fuurin Academy

[08:23] Mut

Itsuki

[08:28] Ani

Chisato! Nice running!

[08:30] Nis

Nice hit.

[08:32] Tao

Wow. Now try sounding less enthusiastic.

[08:35] Tan

*We blitzed them and scored
a run in the blink of an eye.*

[08:39] Tan

Our starting batters are amazing!

[08:42] Mur

Hara!

[08:43] Har

Y-Yes!

[08:44] Har

T-Timeout.

[08:48] Har

Hey, pull yourself together, Yokouchi.

[08:50] Har

Coach is fuming.

[08:52] Yok

Can it, will ya? I got this.

[08:55] Yok

Their first two batters were
just faster than I expected.

[08:59] Yok

But, well, it's not like girls can
play anything but small ball.

[09:06] Har

All the same, just don't let your guard down.

[09:09] Har

We don't even have one out yet.

[09:13] Yok

Okay, okay.

[09:23] Mur

*The video we took of them showed me
they moved well for a girls' team,*

[09:29] Mur

but I didn't expect this.

[09:31] Mur

*They could barely hit what
the pitching machine fired at them,*

[09:36] Mur

but we only ran recon on them for one day.

[09:41] Ann

Batting third, second base, Sawa-san.

[09:45] Mur

*They shouldn't be able to hit Yokouchi's pitches
all that well, but you never know.*

[09:48] Ump

Play!

[09:49] Dai

Sawa-san, you can hit it!

[10:04] Yok

*You didn't even tie up
your annoying long hair.*

[10:08] Yok

You should take baseball... more seriously!

[10:12] Ump

Ball!

[10:15] Ump

Ball two!

[10:24] Yok

Dammit!

[10:39] Yay

Oh dear. Looks like I cleared the fence.

[10:43] All

Yeah!

[10:46] Mut

That was amazing! Yayoi's amazing!

[10:49] Mut

We've already scored three runs!

[10:51] Ani

Aw, man. It got cleaned up before I got my go.

[10:56] Yam

Wait a minute.

[10:59] Yam

What's going on here?

[11:01] Yam

Don't tell me we could actually win this...

[11:06] Yam

That means I'd lose my day off tomorrow, too.

[11:11] Yay

Yay.

[11:12] Tao

Nice two-run.

[11:14] Tao

That's our Yayoi!

[11:15] Ani

Ya total buzzkill.

[11:20] Yay

Sorry for cleaning up
and ruining your fun, Anita.

[11:23] Mut

Fuurin Academy

[11:23] Mut

Fuurin Academy

[11:23] Mut

Itsuki

[11:26] All

Nice! That was great!

[11:31] Mura

Timeout!

[11:43] Dai

*Scouting them and practicing with
the machine are already paying off.*

[11:48] Dai

*But I never believed it'd go
this well from the first inning.*

[11:56] Dai

We've got baseball girls you can rely on!

[12:05] Txt

Mifune Baseball Park

[12:06] Ann

Batting fourth, catcher, Kabashima-san.

[12:11] Ani

All right! Bring it!

[12:19] Ani

I'm gonna go big, too.

[12:29] Ump

Strike!

[12:30] Dai

Those are hard to hit.

[12:33] Mut

He's started aiming his pitches for real.

[12:40] (Flashback) Mura

Yokouchi, remember how I stopped you

[12:43] (Flashback) Mura

from using breaking balls in
our scrimmage last week?

[12:48] (Flashback) Yok

Yes, I remember.

[12:50] (Flashback) Mura

I saw two suspicious
figures hanging around.

[12:55] (Flashback) Mura

I figured they were scouting us.

[12:58] (Flashback) Mura

Why do you think I made you
hide your true abilities?

[13:02] (Flashback) Mura

Don't hold back.

[13:06] Mura

*As long as you don't throw weak pitches,
they won't be able to hit anything.*

[13:12] Ani

It's goin' outside again.

[13:14] Ani

That's... what I was waitin' for!

[13:21] Ump

Strike three!

[13:22] Ump

You're out!

[13:25] Ani

It...

[13:26] Ani

It curved?!

[13:28] Dai

A-A breaking ball?!

[13:31] Ann

Batting fifth, pitcher, Sakura-san.

[13:35] Mut

Anita...

[13:37] Ani

It curved.

[13:38] Ani

That pitcher ain't all fastballs.

[13:41] Mut

No way!

[13:48] Ump

Strike!

[13:49] Nis

What the... How's it bending that much?!

[13:54] Ump

Strike two!

[13:59] Ump

Strike three! You're out!

[14:01] Ann

Batting sixth, third base, Kandori-san.

[14:06] Ani

Those were sliders.

Didn't know he could do that.

[14:12] Ani

He wasn't throwin' those when we scouted 'em.

[14:14] Ani

Guess they musta saw us after all.

[14:17] Dai

I'm glad we got three runs right out the gate.

[14:20] Dai

With those sliders in the mix,
we won't be hitting much.

[14:27] Ump

Strike! You're out!

[14:29] Ump

Three outs. Change sides!

[14:33] Anit

Whatever!

[14:36] Anit

Three runs oughta be enough to win this!

[14:38] Anit

Let's do this, Senpai!

[14:40] Mut

Right!

[15:04] Ani

All right, let's go!

[15:15] Ani

Nice ball!

[15:21] Ann

Bottom of the first.

[15:23] Ann

*Batting first for Itsuki Middle School:
catcher, Hara-kun.*

[15:34] Ump

Play!

[15:35] Dai

Okay, let's keep it tight!

[15:39] Ani

It's all on me to hold them off with her pitchin'.

[15:42] Ani

Time to show off my game callin'!

[15:49] Ump

Dead ball!

[15:51] Har

Awesome!

[15:53] Mut

Huh?

[15:55] Yayo

Oh, hm. Good start.

[15:57] Tao

Let's reset and go!

[16:03] Ani

What the heck?

[16:07] Yok

Hey, take your cap off when
you hit someone. Your cap!

[16:11] Yok

Don't you have any manners?

[16:13] Mut

I-I'm very sorry!

[16:15] Nis

Damn, those guys are annoying.

[16:18] Ann

Batting second, center field, Takei-kun.

[16:22] Ump

Play!

[16:24] Ani

She was fine while warmin' up.

[16:27] Ani

Is she that nervous?

[16:33] Ump

Ball!

[16:34] Yok

Yeah, nice!

[16:37] Ump

Ball two!

[16:39] Ump

Ball three!

[16:46] Ani

This is real bad.

[16:48] Ani

Control was her only strength.

What's she playin' at?

[16:51] Mut

What?

[16:52] Mut

Why isn't it going where I want it to go?

[16:57] Mut

And why's the plate so freaking far away?!

[17:08] Ump

Ball! Four balls!

[17:13] Ani

Timeout!

[17:14] Ump

Timeout!

[17:19] Ani

What's goin' on?

Ya gotta pull yerself together!

[17:22] Ani

We did so well, buildin' up a three-run lead!

[17:25] Ani

What is it? Ya nervous or somethin'?

[17:27] Mut

I-I'm sorry.

[17:29] Mut

I don't know what's going on, either.

[17:32] Yay

It's fine. Don't sweat it.

[17:33] Yay

This is our first real game.

It's natural to be nervous.

[17:37] Tao

Stop screeching, Anita.

[17:40] Ani

What?!

[17:41] Ani

I-I ain't sayin' it 'cause I'm angry!

[17:44] Ani

I'm just sayin' we gotta focus!

[17:46] Tan

Anyway, Sakura, just let them hit!

[17:49] Kan

Y-Yeah. Trust your teammates behind you.

[17:52] Dai

May I?

[17:54] Mut

Daigo?

[18:03] Mut

Wh-What are you doing?

[18:05] Dai

Hm... let's see...

[18:07] Dai

Around here, I guess?

[18:11] Dai

I'm sure you're nervous too,

[18:13] Dai

but maybe the issue with your control is the height of the mound.

[18:20] Dai

I checked before the game.

The mound's a bit taller here.

[18:24] Ani

What?

[18:26] Dai

Pitchers are delicate, right?

[18:28] Dai

The bullpen and the mound at our school are quite low,

[18:32] Dai

since they get used every day.

[18:35] Ump

Are you done yet? Hurry it up.

[18:37] Dai

Ah, I'm sorry!

[18:40] Dai

I've flattened it a bit, so it should be closer to what you're used to.

[18:44] Dai

If it's not enough, dig some more.

[18:46] Mut

R-Right.

[18:47] Dai

You might get a warning
if you overdo it, though.

[18:51] Nis

Her nerves are getting to her.

[18:52] Nis

Looks like I might be up on the mound soon.

[18:59] Chi

*Our captain went all the way over
to the mound from left field.*

[19:03] Ann

Batting third, shortstop, Kobashi-kun.

[19:07] Ump

Play!

[19:11] Ani

The height of the mound?

[19:14] Ani

Are ya serious?

[19:29] Ump

Strike!

[19:31] Mut

It went in?

[19:37] Mut

Seriously?

[19:41] Ump

Strike!

[19:42] Kat

She's starting... to get strikes now.

[19:45] Yok

So what?

[19:46] Yok

Even if her control is on the money,
those slow-ass balls are easy to hit.

[19:52] Yok

See?

[20:00] Ump

Out!

[20:01] Ump

Yes, a double play!

[20:09] Dai

She's finally on top of her nerves.

[20:13] (Flashback) Dai

Close!

[20:24] (Flashback) Dai

A bit lower!

[20:28] (Flashback) Gor

I know, I know!

[20:31] (Flashback) Gor

Wait a sec!

[20:34] (Flashback) Dai

Uh, Pop?

[20:39] (Flashback) Gor

All right. Check this out.

[20:53] (Flashback) Dai

Nice ball!

[20:55] (Flashback) Dai

Were you adjusting the mound just now?

[20:59] (Flashback) Gor

Yeah, it was a bit higher than I'm used to.

[21:04] (Flashback) Gor

I dug down a bit where I put my pivot leg.

[21:06] (Flashback) Dai

I see. So even you care about
little things like that, huh?

[21:13] (Flashback) Gor

You numbskull.

Pitchers are delicate creatures!

[21:17] (Flashback) Gor

Listen, if your pitcher ever has
difficulties finding their groove,

[21:21] (Flashback) Gor

try checking things like this, too.

[21:25] Dai

Thanks, Pop. Your advice really helped.

[21:36] Kob

I'm sorry. I didn't get a good hit.

[21:39] Mur

What were you looking at
when you scouted this team?

[21:43] Mur

"Fuurin Middle's female pitcher
only has decent control,

[21:48] Mur

so it'll be a walk in the park"?

[21:51] Mur

You didn't even realize
you didn't get a good hit

[21:53] Mur

because she *made* you hit it like that.

[22:07] Ump

Out!

[22:08] Yok

Huh?

[22:11] Mut

Fuurin Academy

[22:11] Mut

Fuurin Academy

[22:11] Mut

Itsuki

[22:11] Ump

Three outs! Change sides!

[22:13] Dai

Nice, Mutsuko!

[24:00] Dai

We can't hit those sliders.

[24:02] Dai

This is bad.

[24:03] Dai

We have to come up with a strategy!

[24:05] Tan

O-Oh, right.

[24:07] Dai

Tanba-san? Is something wrong?

[24:09] Tan

When I'm under pressure,
I fall apart in offense and defense.

[24:14] Tan

Are we going to lose again because of me?

[24:16] Tan

Ball, don't come my way!

[24:18] Dai

Tanba-san, please calm down!

[24:20] Dai

Next time: "Backup."

SIGN Backup

[24:22] Tan

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 03:04:27 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 03:04:27 UTC by whimsee